

[^c/_{II}] VE 30/4/03 ✓

ORDINARY, MS.

<i>Public</i> DEPARTMENT.
G.O., DATED 18-11-98.
No. 929.

INDEXED.

When given for copying.

[Despatch Abstract.]

Remarks on the
Board's view regard-
ing the spelling of
names of places in
the map for the
standing information
& desiring that the
Board consider the
preparation of the map
as most urgent

READ AGAIN ORDER OF GOVERNMENT, DATED
18, No. , MISCELLANEOUS.

ENCLOSURES.

CURRENT No.

STATEMENT WITH DITTO.

ORDER OF GOVERNMENT.

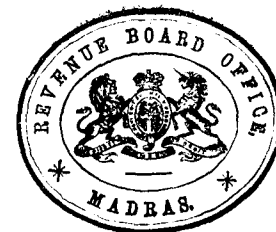
LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL (not paged).

N.B.—

- A = Copy in full.
- B = Not to be copied.
- P = Copy abstract only.
- Q = Copy heading only.



Proceedings of the Board of Revenue

(Land Revenue),

Dated 9th August 1893.

Forest No. 4619 Mis.

READ Government orders dated 2nd March and 13th May 1893
Nos 871 and 959 & respectively.
Official Memorandum from Government Revenue Deptt.
dated 16th June 1893, No 95 &.

Resolution

With reference to para 2 of the first paper read above, the Board begs to submit proof of the Sections on "Civil divisions" and "Land Revenue Tenures" revised and brought up to date. The revision being required for the Presidency administration Report, the Board has endeavoured to make the matter as readable as possible for persons not already intimately acquainted with Revenue Customs and Tenures in India. For this reason all Anglo-Indian terms have as far as possible been omitted and all references to subsequent or preceding Sections or notes in Dr. Maclean's manual which will not be reproduced in the Administration Report, have been eliminated. The notes in small type have been omitted in ^{most} all cases, as in a compilation accompanying the Administration Report it is considered ^{sufficient} to furnish information regarding the existing state of things and as reference can always be made to Dr. Maclean's manual, when required.

2. The Board considers that a map showing the

attached to the proposed compilation and has accord-
-ingly retained the reference to the map in line 18
at page 3 of the proof of the section relating to
Civil Divisions

(True Extract)

Wm. W. W.
Ag. Secretary.

To

The Secretary to Government Revenue Depart-
-ment with proof of the sections rela-
-ting to Civil Divisions and Land Revenue
Tennnes.

(1893.)

REVENUE DEPARTMENT.

~~ABSTRACT.~~

5991.

2353.

Enclosurement No. 3162 mis.

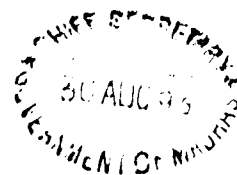
From

The Board of Revenue, the Public Department.
Land Revenue.

Transferred to

Under Secretary to Govt.

Octacasmund.
28th August 1893 }



Dated 9th August 1893.

Received 12th "

Enclosures 2

No. 4619 mis.

SUBJECT.

Submitting to Govt with
remarks proof of the sections
of D^r Maclean's Manual of
Administration relating to
"Civil Divisions" and "Land
Revenue Tenures" as revised
and brought up to date.

Recd

To

The Public Dept.,
with Mysore.

To The Secretary to the Board of
Revenue (L-R)
thru the Rev. Dept.

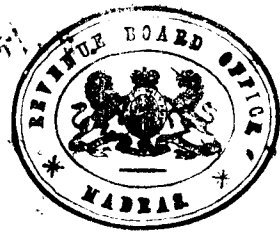
Public Dept.

Memo No. 1839
of 16-10-9

With reference to para
2 of the Proceedings of the
Board of Revenue,
Land Revenue, dated
9th August 1893, No.
4619 mis, the Secretary
to the Board of Revenue
is requested to submit
a revised map.

The names of all
places & marked in
it should be exact
according to the Hunterian
method. The map should
be received in suf-
ficient time to admit
of the requisite no of
copies being struck off
by the Survey Dept
before the 15th December.

22
11/11/93



Proceedings of the Board of Revenue

(Land Revenue),

Dated 25. 10. 1893,

No. 3390 Routine.

READ Endorsement of Government, Revenue Department, dated
20. 10. 1893. ^{no.} No. 3870, forwarding Memo from the
Public Department, dated 16. 10. 1893. No. 1839.

Resolution.

With reference to the instructions contained in the
paper read above the Board begs to submit that the
adoption of the Hunterian System of Spelling in the
prescribed map will result in what it can only call
the absurdities noted below:—

For Arcot North must be substituted Arkat North
" Arcot South " " Arkat South
{ " Bombay " " Bambray
" Ceylon " " Cilon
" Chingalpat " " Chingalpat
" Cuddapah " " Kadapa
" Canara, South " " Kanara, South
" Kurnool " " Kurnul
" Cochin " " Kochin
" Coimbatore " " Kumbalur
" Laccadive Islands " " Lakkadive Islands

Make

Memo to Bd of Revenue.

Please issue this today and give
back the draft to me tonight

MJ
16/10-

For [?] Make must be substituted ~~Maki~~
 " Mysore " " Maisur
 " Maldiv Islands " Maldiv Islands.

For Nellore will be substituted ~~Nellur~~
 " Pondicherry " Pondicheri
 " ? Salem " Selam
 " ? Tanjore " Tanjore
 " ? Tinnevely " Tinkervelli
 " Travancore " Travankur
 " Trichinopoly " Trichinapali.

It begs to submit that the names of Madras dis-
 tricts should not be defaced almost beyond recogni-
 tion in this way, and that all that is necessary
 is to correct Mr. Maclean's occasional eccentrici-
 ties of spelling (eg. Poodoocottah - Caricottah)
 with reference to the lists approved in Govern-
 ment order dated 4th March 1893. No 212 Rev.
 Department.

(True Extracts)

Yours
 Jy. Secretary.

To
 The Secretary to Government
 Revenue Department.

Revenue (1893.) Deptl
Board of Revenue
(Land Revenue),
MADRAS.

To

The Secretary to Government
Revenue Department

Public Depto



Endorsement 21782

Transferred to the Public
Department

Recd 28 Oct. 93.

Proceedings, dated 25. 10. 189
No. 3390, Min. Routine Enclosures.

Subject.

Subm. 8 to Govt: certain remarks in
regard to the adoption of the Hun-
terian method of spelling the names
of places in the map referred to in
para 2 of Board's Prop: dated
9.8.93. No 4619 miz

For the Govt
Recd. 12.11.93

For the Govt Administration
Report.

Endorsement

DS-11

6/11/93

Integral

Public Department

Recd B.P. No 3390 Routine 2/25
Oct. 1893.

Order 10 Nov 93 K 929

The Board Proceedings read also
had evidently been passed under a
misapprehension as to the
meaning of the expression
"Hunterian system". In the
preface to the Imperial
Gazetteer of India, ^{Dr. D.} Sir M.
W. Hunter gives a brief description
of his system in which he
freely acknowledges the
existence of a class of Indian
names in which "the popular
or historical fixity of spelling
has so hardened and set as to
preclude any alteration what-
ever." When the Government
of India formally authorised
the adoption of Dr. Hunter's method

X

spelling, he requested each
of the provincial Governments
to draw up a list of places
within its own territories spell
in the Hunterian system; these
lists after receiving the sanction
of the Governor-General were
to be published in the Gazette
and to be thenceforth adopted
as standards of spelling in all
official publications. The Madras
~~Gazette~~ list was accordingly
published as a supplement to
the Fort St George Gazette
of 4th November 1879, — and
subsequently revised by G.O.
of 4th March 1893 to S12 Revenue
Department. The lists contained
in this G.O. have thus been
prepared on the Hunterian
system and are in no way opposed
to it as the Board apparently
imagines. Hardly any of the so
called 'anomalies' referred to
by the Board find place in
Sir

Sir W. W. Hunter would
as glance at the Imperial
Gazetteer will show that
the popular spelling was adopted
by him in the following cases
mentioned by the Board:—

Arcot, Bombay,
Ceylon, Cuddalore, Cochin,
Coimbatore, Laccadives, Mysore,
Malé, Maldives, Mellore,
Tranconore, Salem, Tanjore,
Travancore.

That his spelling is in the
other cases at variance with that
sanctioned in the list approved
by Govt is merely due to the
fact that Dr Hunter was obliged
to compile the Gazetteer
before the final revision of the
provincial lists of spelling
and had thus to follow
his own judgment.

The Board of Revenue 'In conclusion', The Govern.
through the Revenue Dep^t - ment 'observes' is at last

understand how the
 board has arrived at
 such words as Arkat
 Chingalpat, Koimbatur
 Pondicheri, Tanjur, the
 spelling is neither Marathi
 nor are the words accurate
 transliterations from the vernacular for
 the correct transliteration
 are Arká'du, S'Chengalpatu,
 Kó'yambattur, Paduchère
 Tanjáour.

As the pre-scribed map
 will be required by the
 close of this month, at
 latest, it is desirable that
 the Board should treat
 consider its preparation
 as most urgent.

D
 17.11

17/11/98

Put up preface of Dr.
 Haalors' Excellence, & Co.
 lists of the various spelling
 when placing before the Chief
 D
 17

The Board of Revenue
 the Rev. Secy